

<b>EUROAKADEEMIA</b> <b>Tõlketeaduskond</b>	
<b>1. Õppekava nimetus</b>	<b>Tõlkija/tõlk</b>
<b>2. Õppekava nimetus inglise keeles</b>	<i>Translator/ Interpreter</i>
<b>3. Kõrgharidustaseme õpe</b>	Bakalaureuseõpe
<b>4. Õppevorm(id)</b>	Täiskoormusõpe, osakoormusõpe
<b>5. Õppeasutus(ed)</b>	Euroakadeemia
<b>6. Õppekava maht (EAP)</b>	180 EAP
<b>7. Õppe nominaalkestus</b>	3 aastat
<b>8. Õppekavagrupp</b>	Keeled ja kultuurid
<b>9. Õppekava kood EHISes</b>	554
<b>10. Õppekeel(-ed)</b>	Eesti ja inglise; vene ja inglise Eesti ja saksa; vene ja saksa
<b>11. Õpiväljundite saavutamiseks vajalikud teised keeled</b>	-----
<b>12. Õppekava esmane registreerimine</b>	20.12.2001
<b>13. Õppeasutuses õppekava versiooni kinnitamise kuupäev</b>	13.11.2009 Euroõlikooli nõukogus ja MTÜ Eesti Euroinfo Ühingu juhatuses
<b>14. Õppe alustamise tingimused</b>	<p>Keskharidus või sellele vastav välisriigi kvalifikatsioon; võõrkeele oskus Euroopa Keelemapi B2 tasemel (võõrkeele riigieksami hinne vähemalt 65 punkti või võõrkeele test Euroõlikoolis); vestlus vastuvõtu-komisjonis.</p> <p>Eesti õppegruppi õppima asuval Eesti alalistel elanikel, kes on lõpetanud vene õppekeele kooli – riigikeeleoskus C1. Õppima asuval välismaalastel eelnev vastav haridus on omandatud eesti keeles või riigikeeleoskus C1.</p> <p>Vene õppegruppi õppima asuval välismaalastel eelnev vastav haridus on omandatud vene keeles või vene keele oskus tasemel C1.</p>
<b>15. Õppekava peeriala (või erialad) ja nende maht ( EAP )</b>	Tõlkija, tõlk (180 EAP)
<b>16. Kõrvaleriala(d), muud võimalikud spetsialiseerumised õppekavas ja nende maht ( EAP )</b>	-----
<b>17. Õppekava eesmärgid</b>	<p>Ette valmistada võimekaid, oma eriala valdkonnas arenemisvõimelisi tõlkijaid ja tõlke. Ühildada filoloogia ja tõlketeaduse teoreetilisi aluseid kirjaliku ja suulise tõlke praktiliste vilumustega. Lõpetajad on võimelised töötama tõlketegevuse eri valdkondades: riiklikes ja era ettevõtetes, firmades, asutustes, tõlkebüroodes tõlkijate ja tõlkidena. Lõpetajad omandavad iseseisva uurimistöö oskuse, mis võimaldab neil olla edukas erialaste probleemide lahendamisel.</p> <p>Omandada teadmisi ja pädevusi õpingute jätkamiseks magistriõppes.</p>
<b>18. Õppekava õpiväljundid</b>	<p>Omandab õppesuuna süsteemsed teoreetilised alused.</p> <p>On pädev eriala teoreetilistes printsiipides ja teadustöö metodoloogilistes alustes, oskab rakendada tõlkealaseid uurimismeetodeid iseseisvas uurimistöös.</p> <p>Tunneb interdistsiplinaarseid seoseid tõlkevaldkonnas tänu õppeainete omavaheliste seoste kasutamisele õppeprotsessis. Oskab läheneda erialale interdistsiplinaarselt, seostada eri</p>

	<p>õppeainete kaudu saadud teadmisi praktilises tõlke- ja uurimistegevuses.</p> <p>Oskab rakendada oma teadmisi ja oskusi ning tõlkealast loovust erinevatel tõlkealadel. Tunneb adekvaatse tõlke põhimõtteid, tõlketehnika võtteid, eri liiki tekstide tõlkimise omapära ning oskab neid rakendada oma töös praktilisel tasandil. Omab süsteemset ülevaadet tõlkija/tõlgi kompetentsidest ja rakendusvõimalustest ühiskonnas.</p> <p>Mõistab tõlke- ja filoloogiavaldkonna arenguid, toimemehhanisme ja funktsiooni ühiskonnas. Tunneb põhjalikult eriala arengusuundi. Orienteerub uuendustes ja oskab luua ja leida oma töös erinevaid variante ja tõlkelahendusi.</p> <p>Identifitseerib ja oskab sõnastada erialaga seotud probleeme. On võimeline iseseisvalt analüüsima ja hinnata erinevaid lahendusi. Oskab analüüsida ja kriitiliselt selekteerida ning valida erialast informatsiooni kohaste meetodite ja vahendite abil.</p> <p>Lisaks infootsingusüsteemide tundmisele ja kasutamisele on pädev tõlkeelse ja –järgse analüüsi teostamises rakendades selleks sh filoloogilisi teadmisi. Omandab meeskonnatöö vilumusi.</p> <p>On tuttav kaasaegse erialase kirjandusega, orienteerub erialaseks tööks vajalikes interneti infoallikates ja andmebaasides, ning oskab neid kasutada kutsetöök vajaliku teabe hankimiseks. Omandab erialatöök vajalikke suhtlusoskusi.</p> <p>Valdab korrektset keelekasutust õppe- ja võõrkeeles nii kõnes kui kirjas selgitamaks ja arutamaks tõlkevaldkonnaga seonduvaid küsimusi. On suuteline erialastes aruteludes osalema.</p> <p>Omab laialdast ülevaadet humanitaar- ja sotsiaalteaduste alustest ja tunneb nende peamisi arengusuundi tänapäeval võimaldamaks aktiivset osalemist ühiskonna ja kultuurielus. Omab tolerantset suhtumist eri arvamuste, vaadete ja väärtuste osas.</p> <p>On suuteline omandatud teadmisi ja oskusi rakendada erialases töös. Täiendab ennast iseseisvalt õpitud erialal.</p> <p>Tööalasel oskab analüüsida oma tegevust ja oma teadmiste taset. Oskab professionaalselt tegutseda igas olukorras olles teadlik oma tegevuse eetilistest aspektidest ja mõjust ühiskonnas.</p> <p>On suuteline omandatud teadmisi ja oskusi rakendada erialases töös. On võimeline analüüsima oma kutsealast tegevust ja end pidevalt erialaselt ja tööalasel täiendama.</p> <p>On võimeline jätkama õpinguid omandatud erialal.</p>
<b>19. Lõpetamisel saadud diplomi või akadeemilis(t)e kraadi(de) nimetus(ed)</b>	Humanitaarteaduse bakalaureus <i>Bachelor of Arts in Humanities, BA</i>
<b>20. Lõpetamisel väljastatavad dokumendid</b>	Bakalaureusediplom ja akadeemiline õiend. Üliõpilase soovil väljastatakse ingliskeelne <i>Diploma Supplement</i>
<b>21. Õppekava ülesehituse</b>	Õppekava struktuur:

<b>lühikirjeldus</b>	<b>Peained 150,5 EAP</b> sh valikaineid 24,5 EAP - Põhikeelte moodul 34 EAP - Tõlkeainete moodul 36 EAP - Keeleteaduse moodul 19,5 EAP - Kirjandus- ja kultuuriloo moodul 14,5 EAP - <i>Varia</i> moodul 6,5 EAP - Võõrkeeleõppe moodul 6 EAP <b>Kõrvalained 25 EAP</b> - Üldainete moodul 19 EAP - Võõrkeeleõppe moodul 6 EAP <b>Vabaained 4,5 EAP</b> <b>Kursusetöö 4 EAP</b> <b>Kirjaliku ja suulise tõlke praktika 15 EAP</b> <b>Bakalaureusetöö 15 EAP</b>
<b>22. Valikuvõimalused õppekava läbimiseks</b>	Valikuvõimalused on seotud valikainete ja vabaainete läbimisega. Valikainete valimise põhimõtteks on see, et üliõpilane valiks summaarselt vähemalt 24,5 EAP.
<b>23. Õppekava lõpetamise tingimused</b>	Õppekava läbimine täies mahus, s.h. bakalaureusetöö kaitsmine
<b>24. Täiendav informatsioon</b>	Tõlketeaduskonna koordinaator dots. Irina Ladusseva; E-post: <a href="mailto:irina@euroakadeemia.ee">irina@euroakadeemia.ee</a> / <a href="mailto:irina@eurouniv.ee">irina@eurouniv.ee</a> ; <a href="http://www.euroakadeemia.ee">www.euroakadeemia.ee</a> / <a href="http://www.eurouniv.ee">www.eurouniv.ee</a>

## TÕLKESUUND EESTI- INGLISE, VENE-INGLISE

### ÕPPEKAVA MOODULID, NENDE EESMÄRGID JA ÕPIVÄLJUNDID PEAAINETE MOODULID

<b>Mooduli nimetus: Põhikeeled</b>		<b>Maht: 34,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Inglise keele nelja osaoskuse (kuulamine, kirjutamine, lugemine ja kõnelemine) edasine arendamine. Korrektnen inglise ja emakeele kirja- ja kõnekeele valdamine, grammatiliselt ja stilistiliselt õige inglise ja emakeele oskus. Sõnavara pidev rikastamine. Süntaktiliste konstruktsioonide mitmekesistamine ja aktiveerimine. Tüüpiliste vigade vältimine ema- ja inglise keele kollokatsioonide tasandil.	
<b>Õpiväljundid</b>	Praktiline pädevus ja vilumus väljendada ennast kõrgtasemel inglise ja emakeeles nii kõnes kui ka kirjas erinevates suhtluskontekstides. Inglise keele oskus Euroopa Keeleõppe Raamdokumendi C1 tasemel.	
<b>Mooduli hindamine</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T3B1010	Emakeel	4,0
T3B1020	Inglise keel	30,0
T3B1030	sh audeerimine	1,5
T3B1040	sh perioodika lugemine	1,5
T3B1050	sh kodulektüür	3,0

Valiku põhimõtted: Kohustuslik moodul

<b>Mooduli nimetus: Tõlkeained</b>		<b>Maht: 36,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Arendada kutsealast kompetentsust. Anda kvaliteetsed teadmised tõlketeadusest. Arendada praktilise kirjaliku ja suulise tõlke oskusi töötamiseks valitud erialal. Koolitada võimekaid, oma valdkonnas arenemisvõimelisi tõlkijaid/tõlke.	
<b>Õpiväljundid</b>	Süsteemsed laiapõhjalised teadmised tõlketeooriast, sh tõlkekoolkondadest ja tõlke alal kasutatavatest põhitermiinitest. Oskus rakendada tõlketeoreetilised teadmised praktilises tõlketöös. Tõlketehnika võtete teadmine ja omandamine. Oskus teostada eri liiki tekstide adekvaatset, kvaliteetset kirjalikku ja suulist tõlget esimesest võõrkeelest emakeelde ning emakeelest esimesse võõrkeelde. Oskus teostada teksti tõlke-eelset ja tõlkejärgset analüüsi, kriitiliselt hinnata tõlgitud teksti, kirjeldada ja põhjendada tõlkelahendusi. Oskus osaleda tõlkealastes aruteludes. Kutse-eetika tähtsuse teadvustamine.	
<b>Mooduli hindamine</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T3B1100	Tõlketeooria	4,5
T3B1110	Kirjalik tõlge inglise keelest emakeelde	10,5
T3B1120	sh perioodika tõlkimine	3,0
T3B1130	Järeltõlge inglise keelest	6,0
T3B1140	Ingliskeelsete audio- ja videotekstide tõlkimine	1,5
T3B1150	Järeltõlge inglise keelde	3,0
T3B1160	Kirjalik tõlge inglise keelde	3,5
T3B1170	Ingliskeelse ilukirjanduse tõlkimine	2,0
T3B1180	Õigus- ja majandusterminoloogia inglise keeles	2,5
T3B1190	Tehniliste tekstide tõlkimine	2,5

Valiku põhimõtted: Kohustuslik moodul

<b>Mooduli nimetus: Keeleteadus</b>		<b>Maht: 19,5 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda üliõpilastele laiapõhjalised teadmised lingvistika valdkonnast, selle peamistest mõistetest ja teooriatest. Tutvustada teoreetilisel tasandil inglise keele leksikoloogilist ja stilistist omapära. Õpetada seostama saadud teadmisi praktilise	

	tõlketööga. Anda esmased teoreetilised teadmised eesti ja vene keele erinevustest grammatika, leksikoloogia ja fraseoloogia seisukohast vältimaks emakeele interferentsi mitte-emakeele kasutamisel. Anda praktilised teadmised kirjavahemärkide kasutamisest inglise keeles.	
<b>Õpiväljundid</b>	Lingvistika-alaste põhiterminite tundmine ning nende korrektne kasutamine tõlkealases tegevuses, samuti kursuse- ja bakalaureusetöö kirjutamisel. Mittesugulaskeelte leksikaalsete ja stilistiliste erinevuste teadvustamine ja tundmaõppimine. Põhiteadmised inglise keele leksikoloogiast ja stilistikast, oskus seostada need tõlgitava teksti omapäraga adekvaatse tõlke saavutamiseks. Oskus arvestada emakeele stilistilist omapära tõlkeprotsessis. Põhiteadmised eesti ja vene keele vahelistest mittekokkulangevustest grammatika, leksika ja fraseoloogia osas. Oskus kasutada saadud teadmisi praktilises mitte-emakeele keelepruugis. Teadmised inglise keele punktuatsiooni põhireeglitest; oskus rakendada vastavad reeglid inglise kirjakeeles.	
<b>Mooduli hindamine</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
<b><i>Kohustuslikud ained 15 EAP</i></b>		
T3B1230	Sissejuhatus keeleteadusse	3,0
T3B1250	Eesti / vene keele stilistika	3,0
T3B1270	Inglise keele leksikoloogia	4,5
T3B1280	Inglise keele stilistika	4,5
<b><i>Valikained 4,5 EAP</i></b>		
T3B2100	Eesti ja vene keele kõrvutav grammatika	4,5
T3B2110	Eesti ja vene keele kõrvutav leksikoloogia	4,5
T3B2120	Eesti ja vene keele kõrvutav fraseoloogia	2,0
T3B2130	Kirjavahemärgid inglise keeles	2,5

Valiku põhimõtted: Valikainetest valida vähemalt 4,5 EAP

<b>Mooduli nimetus: Kirjandus- ja kultuurilugu</b>		<b>Maht: 16,5 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda üliõpilastele laiapõhjalised teadmised eri maade, sh inglise keelt kõnelevate maade kirjanduse, ajaloo ja kultuuride valdkonnas. Anda ülevaade tuntumate autorite loomingust tervikuna ja nende põhiteostest. Vaadelda kirjandust vastava maa kultuurilises kontekstis. Laiendada filoloogia- ja kultuurialast silmaringi.	
<b>Õpiväljundid</b>	Oskus orienteeruda ingliskeelsete maade 20. sajandi kirjanduses. Tuntumate autorite ja nende teoste tundmine. Oskus seostada kirjanduse koolkondi ja autorite loomingut vastava maa kultuuriga. Oskus orienteeruda eri maade kaasaegses kirjanduses. Teadmised tähtsamatest kultuuriteooriatest ja inglise keelt kõnelevate maade kultuurist. Teadmised kultuuridevahelise kommunikatsiooni ja multikultuursuse põhiprintsiipidest. Oskus rakendada omandatud põhiteadmisi erialases töös.	
<b>Mooduli hindamine</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
<b><i>Kohustuslikud ained 7 EAP</i></b>		
T3B1320	Inglise 20. sajandi kirjandus	2,5
T3B1330	USA kultuurilugu ja 20. sajandi kirjandus	4,5
<b><i>Valikained 9,5 EAP</i></b>		
T3B2160	Maailemakirjandus	3,0
T3B2170	Eesti 20. sajandi kirjandus	2,5
T3B2180	Kaasaegne inglise ja ameerika näitekirjandus	2,0
T3B2190	Antiikkirjandus	2,5
T3B2200	Vene 20. sajandi kirjandus	2,5

T3B2210	Inglise ja ameerika feministlik romaan	2,0
T3B2220	Maatundmine (Suurbritannia)	3,0
T3B2230	Maatundmine (USA)	3,0
T3B2240	Kulturoloogia	2,5

Valiku põhimõtted: Valikainetest valida vähemalt 9,5 EAP

<b>Mooduli nimetus: <i>Varia</i></b>		<b>Maht: 4,5 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Baasteadmiste omandamine valdkondadest, mis on ühel või teisel kujul seotud peerialaga ja mis tulevad kasuks kutsealases tegevuses.	
<b>Õpiväljundid</b>	Oskus kasutada inglise keelt ärialases ja rahvusvahelises kontekstis. Teadmised kutsealase tegevuse võimalustest tööturul, sh oma äri loomisest. Teadmised tõlketöö psühholoogilisest omapärasest.	
<b>Mooduli hindamine</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T3B2245	Ärikeeel	3,0
T3B2250	Asjaajamine ja dokumendid inglise keeles	2,5
T3B2270	Turism ja hotellindus	2,0
T3B2280	Protokoll ja etikett	3,0
T3B2290	Psühholoogia	2,5
T3B2300	Intellektuaalse omandi kaitse	3,0
T3B2310	Väikeettevõtlus	2,5

Valiku põhimõtted: Valikainete moodul, valida vähemalt 4,5 EAP

<b>Mooduli nimetus: Võõrkeeleõpe</b>		<b>Maht: 6,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda võimalus omandada muid võõrkeeli konkurentsivõime tõstmise tarbeks tööturul.	
<b>Õpiväljundid</b>	Oskus väljendada end suuliselt ja kirjalikult eri tarbeteemadel. Oskus lugeda ning arutada lihtsamaid tekste. Oskus vestelda läbitud teemadel.	
<b>Mooduli hindamine</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T3B7030	Eesti keel	6,0
T3B7040	Vene keel	6,0
T3B7050	Prantsuse keel	6,0
T3B7060	Itaalia keel	6,0
T3B7070	Saksa keel	6,0
T3B7080	Hispaania keel	6,0

Valiku põhimõtted: Valikainete moodul, teine võõrkeel üliõpilase valikul (valida üks keel).

## KÕRVALAINETE MOODULID

<b>Mooduli nimetus: Üldained</b>		<b>Maht: 19,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda alusteadmised eri valdkondadest, mis seonduvad nii üldkultuurilise taustaga kui ka peerialaga. Laiendada taustteadmisi nendest valdkondadest tõlketevõime tarbeks. Omandada vastavat erialaterminoloogiat.	
<b>Õpiväljundid</b>	Põhiteadmised eri valdkondadest. Oskus luua interdistsiplinaarseid seoseid oma eriala ning teiste õppeainete vahel. Oskus kasutada vastavat terminoloogiat tõlketevõimes. Oskus analüüsida ja üldistada, rakendada saadud teadmised konkreetsetes sfäärides. Piisav kompetentsus edaspidiseks iseseisvaks õppimiseks. Arvutioskuse taseme parandamine. Teadmised ja oskused uurimustöö kirjutamiseks.	
<b>Mooduli hindamine</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		

Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T3B6010	Filosoofia	3,0
T3B6020	Õiguse alused	2,5
T3B6045	Euroopa Liidu alused ja institutsioonid	3,0
T3B6060	Arvutiõpetus	2,0
T3B6070	Majanduse alused	2,0
T3B6080	Asjaajamine ja ametlik kirjavahetus	1,0
T3B6130	Sotsioloogia	2,5
T3B6150	Teadustöö alused ja metodoloogia	3,0

Valiku põhimõtted: Kohustuslik moodul

<b>Mooduli nimetus: Võõrkeeleeõpe</b>		<b>Maht: 6,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda võimalus omandada muid võõrkeeli konkurentsivõime tõstmise tarbeks tööturul.	
<b>Õpiväljundid</b>	Oskus lugeda ning arutada lihtsamaid tekste. Oskus vestelda läbitud teemadel. Oskus väljendada end suuliselt ja kirjalikult eri tarbeteemadel.	
<b>Mooduli hindamine</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T3B7030	Eesti keel	6,0
T3B7040	Vene keel	6,0
T3B7050	Prantsuse keel	6,0
T3B7060	Itaalia keel	6,0
T3B7070	Saksa keel	6,0
T3B7080	Hispaania keel	6,0

Valiku põhimõtted: Kohustuslik moodul, kusjuures üliõpilane valib vaid ühe loetletud võõrkeeltest.

<b>Vabaained</b>		<b>Maht: 4,5 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Rahuldada üliõpilase õppekavaväliseid individuaalseid vajadusi ja huvisid.	
<b>Õpiväljundid</b>	Õpiväljundid sõltuvad üliõpilase valikust ja valitud aine(te) aineprogrammist.	
<b>Hindamine</b>	Üldistel alustel ainepunktide ülekandmine	

Valiku põhimõtted: Vabaainete osas soovib teaduskonna juhtkond valida niisuguseid ainekursusi Euroülikooli teaduskondades või teistes ülikoolides, mis tulevad kasuks valitud eriala omandamisele (nt. Inglise erialakeel Keskkonnakaitse või Rahvusvaheliste suhete või mõnes muus teaduskonnas).

<b>Kursusetöö</b>		<b>Maht: 4,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda võimalus esitada kirjalikus vormis tõlkealase probleemi käsitus vastavalt teadustöö koostamise reeglitele. Kursusetööd on kahte liiki: kas iseseisev uurimus või kommenteeritud kirjalik tõlge mahuga ~ 25 lk.	
<b>Õpiväljundid</b>	Teadmised teadustöö struktuurist. Oskus töötada algallikatega. Oskus tsiteerida ning vältida plagiaati. Oskus kirjeldada, analüüsida, üldistada, teha järeldusi. Oskus kasutada kirjas vastavat keeleregistrit.	
<b>Hindamine</b>	Hindamine toimub kursusetöö avalikul kaitsmisel (hindamisvorm: arvestus)	

<b>Kirjaliku ja suulise tõlke praktika</b>		<b>Maht: 15,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Praktika eesmärgiks on anda üliõpilasele võimalus kasutada oma teadmisi praktiliste tõlketööde teostamisel (ülikooliväliselt). Täiendada oma teadmisi ning arendada täiendavalt oskusi nii kirjaliku kui ka suulise tõlketegevuse kaudu.	
<b>Õpiväljundid</b>	Süvendatud praktilised oskused tõlkevaldkonnas. Meeskonnatöö kogemused.	
<b>Hindamine</b>	Hindamisvorm: arvestus. Arvestuseks esitab üliõpilane täidetud praktikapäeviku ja tõlketööde näidised. Vähemalt 3 EAP kogumahust moodustab suuline praktika. Reeglina vormistatakse arvestus III kursuse kevadsemestril.	

<b>Lõpetamise nõudeks olev töö või eksam: Bakalaureusetöö</b>		<b>Maht: 15,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	<p>Süvendada iseseisva teadustöö oskusi ja vilumusi. Põhjalikult tunda valitud teemat ning teemaga seotud teoreetilist kirjandust. Edasi arendada akadeemilise kirjastiili korrektset kasutamist.</p> <p>Bakalaureusetööd on kahte liiki: kas iseseisev uurimus või kommenteeritud kirjalik tõlge mahuga ~ 50 lk.</p>	
<b>Õpiväljundid</b>	<p>Süvendatud teadmised valitud tõlkealasest teemast. Oskus koguda, analüüsida ja süstematiseerida teemaga seonduvat teoreetilist ja praktilist materjali. Oskus võrrelda teadlaste arvamusi ja lähenemisviise. Oskus argumenteerida ning kaitsta oma arvamust. Oskus esineda bakalaureusetöö kaitsmisel. Valmisolek jätkata antud teema uurimist või valmisolek mõne uue teema tõsisemaks käsitlemiseks. Valmisolek oma teadmiste kasutamiseks publikatsioonide koostamiseks.</p>	
<b>Hindamine</b>	<p>Hindamine toimub bakalaureusetöö avalikul kaitsmisel ning on hindeline.</p>	

## TÖLKESUUND EESTI- SAKSA, VENE-SAKSA

### ÕPPEKAVA MOODULID, NENDE EESMÄRGID JA ÕPIVÄLJUNDID PEAAINETE MOODULID

<b>Mooduli nimetus: Põhikeeled</b>		<b>Maht: 34,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Saksa keele nelja osaoskuse (kuulamine, kirjutamine, lugemine ja kõnelemine) edasine arendamine. Korrektnes saksa ja emakeele kirja- ja kõnekeele valdamine, grammatiliselt ja stilistiliselt õige saksa ja emakeele oskus. Sõnavara pidev rikastamine. Süntaktiliste konstruktsioonide mitmekesistamine ja aktiveerimine. Tüüpiliste vigade vältimine ema- ja saksa keele kollokatsioonide tasandil.	
<b>Õpiväljundid</b>	Praktiline pädevus ja vilumus väljendada ennast kõrgtasemel saksa ja emakeeles nii kõnes kui ka kirjas erinevates suhtluskontekstides. Inglise keele oskus Euroopa Keeleõppe Raamdokumendi C1 tasemel.	
<b>Mooduli hindamine:</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
Õppeained		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T3B1010	Emakeel	4,0
T3B8020	Saksa keel	30,0
T3B8030	sh audeerimine	1,5
T3B8040	sh perioodika lugemine	1,5
T3B8050	sh kodulektüür	3,0

Valiku põhimõtted: Kohustuslik moodul

<b>Mooduli nimetus: Tõlkeained</b>		<b>Maht: 36,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Arendada kutsealast kompetentsust. Anda kvaliteetsed teadmised tõlketeadusest. Arendada praktilise kirjaliku ja suulise tõlke oskusi töötamiseks valitud erialal. Koolitada võimekaid, oma valdkonnas arenemisvõimelisi tõlkijaid/tõlke.	
<b>Õpiväljundid</b>	Süsteemsed laiapõhjalised teadmised tõlketeooriast, sh tõlkekoolkondadest ja tõlke alal kasutatavatest põhiterminitest. Oskus rakendada tõlketeoreetilised teadmised praktilises tõlketöös. Tõlketehnika võtete teadmine ja omandamine. Oskus teostada eri liiki tekstide adekvaatset, kvaliteetset kirjalikku ja suulist tõlget esimesest võõrkeelest emakeelde ning emakeelest esimesse võõrkeelde. Oskus teostada teksti tõlke-eelset ja tõlke-järgset analüüsi, kriitiliselt hinnata tõlgitud teksti, kirjeldada ja põhjendada tõlkelahendusi. Oskus osaleda tõlkealastes aruteludes. Kutse-eetika tähtsuse teadvustamine.	
<b>Mooduli hindamine:</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
Õppeained		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T3B8100	Tõlketeooria	4,5
T3B8110	Kirjalik tõlge saksa keelest emakeelde	10,5
T3B8120	sh perioodika tõlkimine	3,0
T3B8130	Järeltõlge saksa keelest	6,0
T3B8140	Saksakeelsete audio- ja videotekstide tõlkimine	1,5
T3B8150	Järeltõlge saksa keelde	3,0
T3B8160	Kirjalik tõlge saksa keelde	3,5
T3B8170	Saksakeelse ilukirjanduse tõlkimine	2,0
T3B8180	Õigus- ja majandusterminoloogia saksa keeles	2,5
T3B8190	Tehniliste tekstide tõlkimine	2,5

Valiku põhimõtted: Kohustuslik moodul

<b>Mooduli nimetus: Keeleteadus</b>		<b>Maht: 19,5 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda üliõpilastele laiapõhjalised teadmised lingvistika valdkonnast, selle peamistest mõistetest ja teooriatest. Tutvustada teoreetilisel tasandil saksa keele leksikoloogilist	

	ja stilistist omapära. Õpetada seostama saadud teadmisi praktilise tõlketööga. Anda esmased teoreetilised teadmised eesti ja vene keele erinevustest grammatika, leksikoloogia ja fraseoloogia seisukohast vältimaks emakeele interferentsi mitte-emakeele kasutamisel. Anda praktilised teadmised kirjavahemärkide kasutamisest inglise keeles.	
<b>Õpiväljundid</b>	Lingvistika-alaste põhiterminite tundmine ning nende korrektne kasutamine tõlkealases tegevuses, samuti kursuse- ja bakalaureusetöö kirjutamisel. Mitte sugulaskeelte leksikaalsete ja stilistiliste erinevuste teadvustamine ja tundmaõppimine. Põhiteadmised saksa keele leksikoloogiast ja stilistikast, oskus seostada need tõlgitava teksti omapäraga adekvaatse tõlke saavutamiseks. Oskus arvestada emakeele stilistilist omapära tõlkeprotsessis.  Põhiteadmised eesti ja vene keele vahelistest mittekokkulangevustest grammatika, leksika ja fraseoloogia osas. Oskus kasutada saadud teadmisi praktilises mitte-emakeele keelepruugis. Teadmised inglise keele punktuatsiooni põhireeglitest; oskus rakendada vastavad reeglid inglise kirjakeeles.	
<b>Mooduli hindamine:</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
	<b>Kohustuslikud ained 15,0 EAP</b>	
T3B1230	Sissejuhatus keeleteadusse	3,0
T3B1250	Eesti/vene keele stilistika	3,0
T3B8270	Saksa keele leksikoloogia	4,5
T3B8280	Saksa keele stilistika	4,5
	<b>Valikained 4,5 EAP</b>	
T3B2100	Eesti ja vene keele kõrvutav grammatika	4,5
T3B2110	Eesti ja vene keele kõrvutav leksikoloogia	4,5
T3B2120	Eesti ja vene keele kõrvutav fraseoloogia	2,0
T3B8830	Kirjavahemärgid saksa keeles	2,5

Valiku põhimõtted: Valikainetest valida vähemalt 4,5 EAP

<b>Mooduli nimetus: Kirjandus- ja kultuurilugu</b>		<b>Maht: 16,5 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda üliõpilastele laiapõhjalised teadmised eri maade, sh saksa keelt kõnelevate maade kirjanduse, ajaloo ja kultuuride valdkonnas. Anda ülevaade tuntumate autorite loomingust tervikuna ja nende põhiteostest. Vaadelda kirjandust vastava maa kultuurilises kontekstis. Laiendada filoloogia- ja kultuurialast silmaringi.	
<b>Õpiväljundid</b>	Oskus orienteeruda saksakeelsete maade 20. sajandi kirjanduses. Tuntumate autorite ja nende teoste tundmine. Oskus seostada kirjanduse koolkondi ja autorite loomingut vastava maa kultuuriga. Oskus orienteeruda eri maade kaasaegses kirjanduses. Teadmised tähtsamatest kultuuriteooriatest ja inglise keelt kõnelevate maade kultuurist. Teadmised kultuuridevahelise kommunikatsiooni ja multikultuursuse põhiprintsiipidest. Oskus rakendada omandatud põhiteadmisi erialases töös.	
<b>Mooduli hindamine:</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
	<b>Kohustuslikud ained 7,0 EAP</b>	
T3B8320	Saksa 20. sajandi kirjandus	2,5
T3B8330	Austria kultuurilugu ja 20. saj. kirjandus	4,5
	<b>Valikained 9,5 EAP</b>	
T3B2160	Maailmakirjandus	3,0
T3B2170	Eesti 20. sajandi kirjandus	2,5
T3B8880	Kaasaegne saksa näitekirjandus	2,0
T3B2190	Antiikkirjandus	2,5
T3B2200	Vene 20. sajandi kirjandus	2,5
T3B8810	Saksa feministlik romaan	2,0

T3B8820	Maatundmine (Saksamaa)	3,0
T3B8840	Maatundmine (Austria jt.)	3,0
T3B2240	Kulturoloogia	2,5

Valiku põhimõtted: Valikainetest valida vähemalt 9,5 EAP

<b>Mooduli nimetus: Varia</b>		<b>Maht: 4,5 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Baasteadmiste omandamine valdkondadest, mis on ühel või teisel kujul seotud peerialaga ja mis tulevad kasuks kutsealases tegevuses.	
<b>Õpiväljundid</b>	Oskus kasutada saksa keelt ärialases ja rahvusvahelises kontekstis. Teadmised kutsealase tegevuse võimalustest tööturul, sh oma äri loomisest. Teadmised tõlketöö psühholoogilisest omapärasest.	
<b>Mooduli hindamine:</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T3B2245	Ärikeeel	3,0
T3B8850	Asjaajamine ja dokumendid saksa keeles	2,5
T3B2270	Turism ja hotellindus	2,0
T3B2280	Protokoll ja etikett	3,0
T3B2290	Psühholoogia	2,5
T3B2300	Intellektuaalse omandi kaitse	3,0
T3B2310	Väikeettevõtlus	2,5

Valiku põhimõtted: Valikainete moodul, valida vähemalt 4,5 EAP

<b>Mooduli nimetus: Võõrkeeleõpe</b>		<b>Maht: 6,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda võimalus omandada muid võõrkeeli konkurentsivõime tõstmise tarbeks tööturul.	
<b>Õpiväljundid</b>	Oskus väljendada end suuliselt ja kirjalikult eri tarbeteemadel. Oskus lugeda ning arutada lihtsamaid tekste. Oskus vestelda läbitud teemadel.	
<b>Mooduli hindamine:</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood:	Õppeaine nimetus	Maht
T3B7030	Eesti keel	6,0
T3B7040	Vene keel	6,0
T3B7050	Prantsuse keel	6,0
T3B7060	Itaalia keel	6,0
T3B7080	Hispaania keel	6,0
T3B9010	Inglise keel	6,0

Valiku põhimõtted: Valikainete moodul, teine võõrkeel üliõpilase valikul (valida üks keel).

### KÕRVALAINETE MOODULID

<b>Mooduli nimetus: Üldained</b>		<b>Maht: 19,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda alusteadmised eri valdkondadest, mis seonduvad nii üldkultuurilise taustaga kui ka peerialaga. Laiendada taustteadmisi nendest valdkondadest tõlketevõime tarbeks. Omandada vastavat erialaterminoloogiat.	
<b>Õpiväljundid</b>	Põhiteadmised eri valdkondadest. Oskus luua interdistsiplinaarseid seoseid oma eriala ning teiste õppeainete vahel. Oskus kasutada vastavat terminoloogiat tõlketevõimes. Oskus analüüsida ja üldistada, rakendada saadud teadmised konkreetsetes sfäärides. Piisav kompetentsus edaspidiseks iseseisvaks õppimiseks. Arvutioskuse taseme parandamine. Teadmised ja oskused uurimustöö kirjutamiseks.	
<b>Mooduli hindamine:</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T3B6010	Filosoofia	3,0
T3B6020	Õiguse alused	2,5

T3B6045	Euroopa Liidu alused ja institutsioonid	3,0
T3B6060	Arvutiõpetus	2,0
T3B6070	Majanduse alused	2,0
T3B6080	Asjaajamine ja ametlik kirjavahetus	1,0
T3B6130	Sotsioloogia	2,5
T3B6150	Teadustöö alused ja metodoloogia	3,0

Valiku põhimõtted: Kohustuslik moodul

<b>Mooduli nimetus: Võõrkeeelõpe</b>		<b>Maht: 6,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda võimalus omandada muid võõrkeeli konkurentsivõime tõstmise tarbeks tööturul.	
<b>Õpiväljundid</b>	Oskus lugeda ning arutada lihtsamaid tekste. Oskus vestelda läbitud teemadel. Oskus väljendada end suuliselt ja kirjalikult eri tarbeteemadel.	
<b>Mooduli hindamine:</b> Õppeainete kaupa üldise hindamissüsteemi alusel		
<b>Õppeained</b>		
Kood	Õppeaine nimetus	Maht
T3B7030	Eesti keel	6,0
T3B7040	Vene keel	6,0
T3B7050	Prantsuse keel	6,0
T3B7060	Itaalia keel	6,0
T3B7070	Saksa keel	6,0
T3B7080	Hispaania keel	6,0
T3B9010	Inglise keel	6,0

Valiku põhimõtted: Kohustuslik moodul, kusjuures üliõpilane valib vaid ühe loetletud võõrkeeltest.

<b>Vabaained</b>		<b>Maht: 4,5 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Rahuldada üliõpilase õppekavaväliseid individuaalseid vajadusi ja huvisid.	
<b>Õpiväljundid</b>	Õpiväljundid sõltuvad üliõpilase valikust ja valitud aine(te) aineprogrammist.	
<b>Hindamine</b>	Üldistel alustel ainepunktide ülekandmine	

Valiku põhimõtted: Vabaainete osas soovib teaduskonna juhtkond valida niisuguseid ainekursusi Euroülikooli teaduskondades või teistes ülikoolides, mis tulevad kasuks valitud eriala omandamisele.

<b>Kursusetöö</b>		<b>Maht: 4,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Anda võimalus esitada kirjalikus vormis tõlkealase probleemi käsitlemise vastavalt teadustöö koostamise reeglitele. Kursusetöö on kahte liiki: kas iseseisev uurimus või kommenteeritud kirjalik tõlge mahuga ~ 25 lk.	
<b>Õpiväljundid</b>	Teadmised teadustöö struktuurist. Oskus töötada algallikatega. Oskus tsiteerida ning vältida plagiaati. Oskus kirjeldada, analüüsida, üldistada, teha järeldusi. Oskus kasutada kirjas vastavat keeleregistrit.	
<b>Hindamine</b>	Hindamine toimub kursusetöö avalikul kaitsmisel (hindamisvorm - arvestus)	

<b>Kirjaliku ja suulise tõlke praktika</b>		<b>Maht: 15,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Praktika eesmärgiks on anda üliõpilasele võimalus kasutada oma teadmisi praktiliste tõlketööde teostamisel (ülikooliväliselt). Täiendada oma teadmisi ning arendada täiendavalt oskusi nii kirjaliku kui ka suulise tõlketevõime kaudu.	
<b>Õpiväljundid</b>	Süvendatud praktilised oskused tõlkevaldkonnas. Meeskonnatöö kogemused.	
<b>Hindamine</b>	Hindamisvorm: arvestus. Arvestuseks esitab üliõpilane täidetud praktikapäeviku ja tõlketööde näidised. Vähemalt 3 EAP kogumahust moodustab suuline praktika. Reeglina vormistatakse arvestus III kursuse kevadsemestril.	

<b>Lõpetamise nõudeks olev töö või eksam: Bakalaureusetöö</b>		<b>Maht: 15,0 EAP</b>
<b>Eesmärgid</b>	Süvendada iseseisva teadustöö oskusi ja vilumusi. Põhjalikult tunda valitud teemat ning teemaga seotud teoreetilist kirjandust. Edasi arendada akadeemilise kirjastiili korrektset kasutamist.	

	Bakalaureusetööd on kahte liiki: kas iseseisev uurimus või kommenteeritud kirjalik töö mahuga ~ 50 lk.
<b>Õpiväljundid</b>	Süvendatud teadmised valitud tõlkealasest teemast. Oskus koguda, analüüsida ja süstematiseerida teemaga seonduvat teoreetilist ja praktilist materjali. Oskus võrrelda teadlaste arvamusi ja lähenemisviise. Oskus argumenteerida ning kaitsta oma arvamust. Oskus esineda bakalaureusetöö kaitsmisel. Valmisolek jätkata antud teema uurimist või valmisolek mõne uue teema tõsisemaks käsitlemiseks. Valmisolek oma teadmiste kasutamiseks publikatsioonide koostamiseks.
<b>Hindamine</b>	Hindamine toimub bakalaureusetöö avalikul kaitsmisel ning on hindeline.